

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers
SESSION EXTRAORDINAIRE DE 1939.	N° 4 — IV	BIJENGEWONE ZITTING VAN 1939.

**BUDGET
DES DOTATIONS POUR L'EXERCICE 1939**

PROJET DE LOI

LÉOPOLD III, ROI DES BELGES,
A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances
et de l'avis de Notre Conseil des Ministres,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le projet de loi dont la teneur suit sera présenté
en Notre nom aux Chambres législatives par Notre
Ministre des Finances :

Article unique.

Il est ouvert, pour les dépenses du Budget des
Dotations afférentes à l'exercice 1939 et énumé-
rées au tableau ci-annexé, des crédits s'élevant à
48,992,295 francs.

Donné à Bruxelles, le 29 avril 1939.

LÉOPOLD.

PAR LE ROI :
Le Ministre des Finances,

GUTT.

**DOTATIENBEGROOTING
VOOR HET DIENSTJAAR 1939**

ONTWERP VAN WET

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,
Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Minister van Finan-
ciën en op advies van Onzen Ministerraad,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Het ontwerp van wet, waarvan de tekst volgt, zal
in Onzen naam door Onzen Minister van Financiën
bij de Wetgevende Kamers worden ingediend :

Eenig artikel.

Voor de aan dienstjaar 1939 verbonden en in
hierbijgaande tabel opgesomde uitgaven van de
Begrooting der Dotatiën, worden kredieten geopend
die 48,992,295 frank belopen.

Gegeven te Brussel, den 29^e April 1939,

VAN 'S KONINGS WEGE :
De Minister van Financiën,

BUDGET DES DOTATIONS POUR L'EXERCICE 1939.

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
CHAPITRE PREMIER.		
1	Liste civile (fixée, en vertu de l'article 77 de la Constitution, par la loi du 20 mars 1934)	12,000,000 »
2	Dotation annuelle et viagère à S. M. la Reine Élisabeth (loi du 20 mars 1934)	2,000,000 »
CHAPITRE II.		
3	Sénat	9,837,000 »
CHAPITRE III.		
4	Chambre des Représentants	16,217,740 »
CHAPITRE IV.		
COUR DES COMPTES.		
5	Traitements et indemnités des membres de la Cour	983,736 »
6	Traitements et indemnités du personnel des bureaux	7,461,819 »
7	Matériel, dépenses diverses et imprévues	480,000 »
8	Secours alloués, à défaut de pension, à d'anciens fonctionnaires, employés et gens de service, à leurs veuves ou aux membres de leurs familles, dont ils étaient les soutiens, qui se trouvent dans une position malheureuse. — Secours alloués, dans des circonstances exceptionnelles, à celles de ces personnes qui n'ont qu'une pension minime	12,000 »
TOTAL du Budget des Dotations . . . fr.		

Vu et approuvé pour être annexé à Notre arrêté
du 29 avril 1939.

LEOPOLD.

PAR LE ROI :
Le Ministre des Finances,
GUTH.

DOTATIËNBEGROOTING VOOR HET DIENSTJAAR 1939.

Total par chapitre. — Total per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	EERSTE HOOFDSTUK.	
14,000,000 »	Civiele lijst (vastgesteld, krachtens artikel 77 der Grondwet, bij de wet van 20 Maart 1934)	1
	Jaarlijkse en levenslange dotatie aan H. M. Koningin-Elisabeth (wet van 20 Maart 1934)	2
	HOOFDSTUK II.	
9,837,000 »	Senaat	3
	HOOFDSTUK III.	
16,217,740 »	Kamer der Volksvertegenwoordigers	4
	HOOFDSTUK IV.	
	REKENHOF.	
	Jaarwedden en vergoedingen van de leden van het Hof	5
	Jaarwedden en vergoedingen van het personeel der bureelen	6
8,937,555 »	Materieel, diverse en onvoorziene uitgaven	7
	Verleening van hulpelden, bij ontstentenis van pensioen, aan voormalige ambtenaren, beambten en dienstheden, aan hun waduwten of verwanten, wier steun zij waren, die in ongelukkige omstandigheden verkeerden, — Verleening van hulpelden, in uitzonderingsomstandigheden, aan diegenen onder hen die slechts een gering pensioen genieten.	8
48,992,295 »	TOTAAL van de Dotatiënbegrooting.	

Ons bekend en goedgekeurd om te behooren
bij Ons besluit van 29 April 1939.

LEOPOLD.

VAN 'S KONINGS WEGE :
De Minister van Financiën,
GUTT.

NOTE.

Le projet de budget des Dotations pour l'exercice 1939, qui faisait l'objet du document de la Chambre des Représentants, n° 4-IV, session 1938-1939, devenu caduc par suite de la dissolution des Chambres législatives, s'élevait, compte tenu des amendements qui font l'objet du document n° 11 de la Chambre des Représentants, session 1938-1939, à fr. 49,111,480.

Le nouveau projet proposé se monte à . . . 48,992,295,
soit une diminution de fr. 119,185,
résultant de certaines réductions et augmentations; ces différences sont reprises dans la présente note et se justifient comme suit :

CHAPITRE IV.**Cour des Comptes.**

Art. 5. — *Traitements et indemnités des membres de la Cour* fr. 983,736.

Réduction : 13,136 francs,

en raison du décès d'un Conseiller, dont le traitement ne sera pas servi pendant deux mois.

Art. 6. — *Traitements et indemnités du personnel des bureaux* fr. 7,461,819.

Réduction : 113,049 francs,

par suite de la mise à la retraite de plusieurs agents.

Art. 8. — *Secours alloués, à défaut de pension, à d'anciens fonctionnaires, employés et gens de service, à leurs veuves ou aux membres de leurs familles, dont ils étaient les soutiens, qui se trouvent dans une situation malheureuse. — Secours alloués, dans des circonstances exceptionnelles, à celles de ces personnes qui n'ont qu'une pension minime* fr. 12,000.

Augmentation : 7,000 francs,

justifiée par certaines situations malheureuses qui se sont révélées au cours de ces derniers temps.

NOTA.

Het ontwerp van Dotatiëbegroting voor het dienstjaar 1939, dat het voorwerp uitmaakte van het document van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, n° 4-IV, zitting 1938-1939, vervallen door de ontbinding der Wetgevende Kamers, bedroeg, rekening gehouden met de amendementen die het voorwerp uitmaken van het document n° 11 van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, zitting 1938-1939. fr. 49,111,480.

Het nieuw voorgesteld ontwerp bedraagt . 48,992,295,
zegge een vermindering van fr. 119,185,
gevolg van zekere verminderingen en vermeerderingen; deze verschillen worden in deze nota uiteengezet en als volgt gerechtvaardigd :

HOOFDSTUK IV.**Rekenhof.**

Art. 5. — *Jaarwedden en vergoedingen van de leden van het Hof* fr. 983,736.

Vermindering : 13,136 frank,

als gevolg van het overlijden van een Raadsheer, wier wedde gedurende twee maanden niet zal betaald worden.

Art. 6. — *Jaarwedden en vergoedingen van het personeel der bureelen* fr. 7,461,819.

Vermindering : 113,049 frank,

ten gevolge van de op pensioen stelling van verscheidene agenten.

Art. 8. — *Verleening van hulpgelden, bij ontstentenis van pensioen, aan voormalige ambtenaren, beambten en dienstlieden, aan hun weduwen of verwanten, wier steun zij waren, die in ongelukkige omstandigheden verkeerden. — Verleening van hulpgelden, in uitzonderingsomstandigheden, aan diegenen onder hen die slechts een gering pensioen genieten* 12,000.

Vermeerdering : 7,000 frank,

gerechtvaardigd door zekere ellendige toestanden die zich in deze laatste tijden voordeden.